

EL CUENTO EN *MENORAT HAMAOR*  
The story on *Menorat hamaor*

PURIFICACIÓN ALBARRAL

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 31-43]

**Resumen:** En el presente artículo, recogemos las características de los cuentos en la primera versión sefardí de *Menorat hamaor*. Como ejemplo, ofrecemos la edición de un capítulo donde hay varios cuentos y comparamos un cuento con otra versión en *Me`am lo`ez*.

**Abstract:** In the present article, we collect the characteristics of the stories on the first sephardic version of *Menorat hamaor*. As example, we offer the edition to a chapter where there are diverse narracions and we compare a story with another version on *Me`am lo`ez*.

**Palabras clave:** Filología sefardí. Literatura ética. Aboab. Asá.

**Key words:** Sephardic Philology. Ethical Literature. Aboab. Asá.

Hay situaciones en la vida en las que no hay palabras para expresar los sentimientos hacia una persona y ésta es una.

Aunque parezca obvio, conviene recordar que los cuentos, desde las más antiguas colecciones de la literatura india (*Panchatantra*, siglos V-IV a. de C.), pasando por las fábulas milesias reunidas por el griego Arístides de Mileto (siglo II a. de C.), hasta llegar a los cuentos de hadas que leemos a nuestros niños, por las características que presentan (narraciones breves, lenguaje sencillo, cercanos a la gente y fáciles de comprender), han sido uno de los recursos didácticos más utilizados para adoctrinar al pueblo en aquellas normas y leyes que han convenido a la autoridad política o religiosa del momento, como bien nos lo han demostrado los numerosos estudios al respecto<sup>1</sup>.

1. Véase, por ejemplo, Bettelheim, B, 1999.

Los *ma`asiyot* (pl. hb. de *ma`asé* ‘cuento’), término hebreo con el que se denomina a este subgénero literario entre los hebraístas, sirven en el tratado de moral que nos ocupa, *Menorat hamaor* (‘Almenara de la luz’)<sup>2</sup>, sobre el que tantas horas trabajé con la Dra. Ana Riaño<sup>3</sup>, como mero instrumento para reforzar una norma moral establecida de antemano. En definitiva, se trata de una técnica más de las muchas que se utilizan en la hermenéutica rabínica. Eso sí, la más atractiva y cómoda para el lector y, por lo tanto, la más usada por los escritores para alcanzar sus pretensiones catequéticas. Quizá por ello, ya en la *Sefarad* medieval, comenzaron a realizarse las primeras compilaciones de cuentos en hebreo recogidos, en su mayoría, de la tradición talmúdico-midrásica<sup>4</sup>. Tampoco los sefardíes dejaron atrás esta tradición; fueron elaborando, a lo largo de su exilio, recopilaciones de las anécdotas, aventuras y andanzas de los más variados y variopintos personajes, no sólo de la tradición judaica sino también de su devenir cotidiano<sup>5</sup>.

En cuanto al contenido temático de los *ma`asiyot* en *Almenara*, hay que señalar que es tan variado como lo son los principios morales que discurren por los 339 capítulos (incluidas las introducciones y los epílogos a cada una de las siete candelas) que contiene la obra. Encontramos asuntos relacionados con la riqueza, la envidia, el poder, la higiene, la alimentación, la lectura de la ley, la paz, el matrimonio, las fiestas religiosas, etc.

Al tratarse de un libro cuyas fuentes principales son las obras de la literatura talmúdico-midrásica, los héroes de los relatos suelen ser rabinos y personalidades de dicha época. Sin embargo, no faltan las anécdotas de personajes bíblicos ni tampoco las de personajes anónimos o poco conocidos. En la versión en judeoespañol de Asá, hemos observado que el traductor suele conservar el mismo nombre propio que aparece en el texto hebreo. Hecho que no siempre ocurre con los topónimos. Hay ocasiones,

2. Que abreviamos en nota como *Mnhm*. Recordemos que se trata de una obra escrita en hebreo por el ilustre rabino toledano Isaac Aboab, en una época en la que la persecución hacia el pueblo judío por parte de los cristianos era una cuestión casi cotidiana, y que su primera traducción al sefardí la realizó Asá, Abraham, publicada en Constantinopla, 1762 (abreviada en nota C1).

3. La Dra. Ana Riaño fue directora de mi tesis doctoral, 2001.

4. Véase Navarro, Alba-A, 2004, 17-34.

5. Véase Romero, Elena, 1992; Riaño, Ana M<sup>a</sup>, 1993, 535-542.

en las que Asá tergiversa los nombres geográficos de la fuente para sustituirlos por otros más conocidos y cercanos a los lectores. Así ocurre en el siguiente pasaje en donde cita dos barrios muy concurridos de la antigua Constantinopla. El texto dice<sup>6</sup>:

(*Pesahim*<sup>7</sup>) Y así gente de Beśán non andaban viernes de Gálata a Escutar viernes a\_la feria. Vinieron los hijos de raḇí Yoḥanán diciendo:

—Nuestros padres eran ricos y se pasaban sin andar a\_la feria, nos non podemos.

Dijoles r' Yoḥanán:

—Lo\_que recibieron vuestros padres guadraldo vosotros, que díce el pasuc: «šemá`, bení, musar abija»<sup>8</sup>.

Aunque muchas de las normas de conducta están argumentadas mediante anécdotas, hay pasajes en el libro en los que no encontramos ni una historia. Se trata de secciones en las que la argumentación es pura halajá. Por ello, resulta curioso hallar capítulos, como el que hemos elegido para esta ocasión, en donde predominan los cuentos sobre cualquier otro recurso de los usados en la exégesis rabínica, incluso sobre los versículos bíblicos. El capítulo propuesto está incluido en la candela sexta, tratado segundo, parte segunda, pp. 165a2-166a1 de la versión de Asá<sup>9</sup>. Advierte sobre el deber moral de juzgar al prójimo con benevolencia. Su estructura temática es la siguiente:

La primera parte trata sobre el que juzga con benevolencia. Hallamos dos temas:

A) «Como el hombre se entremete en rijos de mišvá y paz y guemilut ḥasadim y no sospecha a\_sus ḥaberim los kešerim lo cual que los juzga lejaf zéjut, tiene paz con el mundo y también de los cielos le enyían šalom».

6. C1 77a1. Para su edición seguimos el sistema ideado por Hassán, Jacob, 1978, 147-150, que los miembros del grupo de investigación “Desde Sefarad” del Dpto. de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada adoptamos, en su momento, por iniciativa de la Dra. Riaño.

7. 50b.

8. *Prov* 1,8 ‘escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre’.

9. Corresponde al capítulo 327 de los 339 que contiene la obra de Aboab.

Al final hay una conclusión, que dice: «De aquí veréš cuánto valen los ma`asim tobim. Y lo mejor de todo como los júzga lejaf zéjut en el `inián dito, como dice la *Mišná*: vehevé dan et kol haadam lejaf zéjut<sup>10</sup>».

B) «Que como lo júzga a la parte buena es cavšante que se deveda la quetatá de los ḥaberim y se muchigua el šalom y por demás que lo júzgan de los cielos lejat zéjut».

Termina con otra conclusión, que dice: «Notamos cuánto es bueno a el hombre que es kašer júzgarlo lejat zéjut y cavša amor y hermandad entre los ḥaberim».

La segunda parte del capítulo se ocupa del castigo que recibe el que juzga a los buenos y de la recompensa que recibe el que es juzgado injustamente:

A) «Y el que sospecha a los kešerim ...».

B) «Y a\_el que lo sospechan en algo y no hay en él ...».

En esta segunda parte, ni A ni B tienen conclusión.

Los apartados de este capítulo también están claramente diferenciados por el método que utilizan para la argumentación de su sentencia inicial: la primera parte, cuentos y, la segunda, versículos bíblicos.

Se trata de cuatro relatos completos<sup>11</sup>, con planteamiento, nudo y desenlace, que mantienen una estructura muy similar. En los cuatro, hay una acción sospechosa que se pone en duda, aparece el que juzga y el que es juzgado, se repite el mismo tipo de preguntas y el desenlace es idéntico. Los cuentos están introducidos por las siguientes expresiones: «como topamos en», «ma`asé en» y «una vez»<sup>12</sup>.

Para terminar, hemos cotejado el segundo cuento con otra versión de la misma historia que aparece en la introducción general de *Me`am lo`ez* que hizo Julí<sup>13</sup>. También hemos consultado el texto en hebreo de *Menorat*

10. *Abot* 1,6 'y juzga a todo hombre con benevolencia'.

11. Esto no ocurre siempre en *Almenara*, hay veces en las que sólo se alude a la historia, sobre todo, bíblica.

12. Que señalamos, en la edición, con letra en negrita para facilitar su localización.

13. Seguimos la edición del texto que realizó Recuero, Pascual, 1979, 19-21 (abrev. *ML*), pero su sistema de transcripción lo trasladamos al sistema ideado por Hassán, I. *cit.* En las otras dos versiones en judeoespañol de la obra de Aboab (Esmirna, 1877 y Constantinopla, 1893) no se encuentra este cuento por tratarse de traducciones incompletas; sobre su contenido, véase Albarral, P, 2001, 54-63. En la versión en

*hamaor*<sup>14</sup> y la fuente talmúdica del relato, *Šabat* 127b. Como resultado de esa comparación, resulta que hay diferencias de contenido entre todos los textos analizados y que la versión del cuento en la traducción sefardí de Asá es la que menos información nos ofrece. Pero, en definitiva, consideramos que las omisiones o adiciones al cuento no son más que nuevas lecturas del mismo y, por tanto, recursos que cada autor utiliza para lograr transmitir a sus correligionarios una forma de vida de antaño adaptada a las necesidades de su tiempo.

El texto dice:

Como el hombre se entremete en riños de mišvá y paz y guemilut ḥasadim y no sospecha a sus ḥaberim los kešerim lo cual que los juzga lejaf zéjut, tiene paz con el mundo y también de los cielos le enyan šalom. (*Ta`aniyot*<sup>15</sup>) Como topamos en Aḥa Umená, que era sangrador<sup>16</sup>, que cada día le enyaban šalom de los cielos y a Aḥayé cada día de viernes y a Raba cada `éreb kipur. Se mofinaba Aḥayé diciendo:

—¿Por qué a Aḥa Umená le enyan šalom cada día y a mí cada viernes?

Le respondieron:

—Tú no puedes hacer como los ma`asim de Aḥa Umená porque él, como sangra, tiene lugar para hombres y lugar para mujeres aparte por honestidad. Y tiene vestido con buracos por sangrar o poner la ventosa y lo viste a la mujer y no verle su carne. Y tiene lugar afuera de su botica y allí tiene cajón que le echan los aspros; el que tiene le echa allí y el que no tiene pone allí su mano y hace como que echa porque no se avergüence; y de el probe no le toma paga por la cura y le da dinero atrás porque se esfuerce de su enfermo.

castellano de *Mnhm*, publicada en Liorna en 1656, tampoco aparece porque el traductor omite el relato.

14. Utilizamos la edición publicada en Jerusalén 1953 (abrev. J1953), que contiene el comentario *Nefeš Yehudá* ‘Alma de Judá’ (abrev. NY), vol. 2, pp. 336-37, y la de Jerusalén 1988 (abrev. J1988), que contiene el comentario *Meor hamenorá* ‘Luz de la almenara’ (abrev. *Mhm*), vol. 6, 474-476.

15. 21b.

16. Y no era un hombre importante pero sí de buenas acciones, según *Mhm* (*Mnhm* J1988, vol. 6, p. 472).

Una vez enyió Aḅayé dos ḥajamim que badcaran sus ma`asim. Fueron a su caśa y les dio a \_comer y a beber y los echó en buenos lechos. A\_la mañana acogeron<sup>17</sup> los lechos y los llevaron a la placeta por venderlos. Pasó Aḅa Umená le preguntaron que los preciara lo que valen, diko:

—Tanto valen.

Dijéronle:

—¿No valen más?

Dijo:

—Tanto me costa a \_mí.

Dijéronle:

—Tuyos son que los lleve a su caśa.

Dijéronle:

—¿En qué mos sospechó<sup>18</sup> su\_me'?

Dijo:

—Vaḅay alguna cośa de miśvá tienen los señores ḥajamim y hicieron así porque se avergüenzaron por demandarme.

Le dijeron:

—Lo que lo hicimos fue por prebarlo y agora tómelos su\_me'.

Dijoles:

—De aquea hora ya los quité de mi dá`at y los enpreśentí para ŧedacá.

Se mofinaba Raba por Aḅayé porque a\_él le enyíaban ŧalom cada `ereb kipur y a Aḅayé cada viernes. Dijéronle:

—Te aḅasta que ya mampara tu źejut por toda la civdad.

De aquí veréŧ cuánto valen los ma`asim tobim. Y lo mejor de todo como los ŧuźga lejaf źejut en el `inián dito, como dice la *Miśná*: «vehevé dan et kol haadam lejaf źejut»<sup>19</sup>.

Que como lo ŧuźga a la parte buena es cavśante que se deveda la quietatá de los ḥaberim y se muchigua el ŧalom y por demás que lo ŧuźgan de los cielos lejaf źejut. (*Šaḅat*<sup>20</sup>) Que dicen ḥajamim: El que ŧuźga a su

17. C1 «acogieron».

18. C1 «sospegó».

19. *Abot* 1,6 'y juzga a todo hombre con benevolencia'.

20. 127b.

ḥaber lejat zéjut lo južgan a él lejat zéjut. Ma`asé en un hombre<sup>21</sup> que aḅakó de Galil ha`eleyón<sup>22</sup> a Galil hataḥtón<sup>23</sup> y se alquiló onde un bá`al haḅáyit por tres años. Como se cumplió los tres años<sup>24</sup>, diËo a su bá`al haḅáyit:

—Dame mi soldada<sup>25</sup> y andaré y manterné a mi mujer<sup>26</sup> y a mis hijos.

Dijole:

—No tengo dinero<sup>27</sup>.

Dijole:

—Dame behemot y las venderé y me pagaré mi soldada<sup>28</sup>.

Dijole:

—No tengo behemot.

Dijole:

—Dame carca`ot<sup>29</sup>.

Dijo:

—No tengo carca`ot.

Dijole:

—Dame a`mí frutas<sup>30</sup>.

Dijo:

—No tengo frutas.

Dijo:

—Dame mitaltelim (que son colchones y cabezales)<sup>31</sup>.

Dijole:

—No tengo.

Se echó su capa en su hombro y se anduvo mofinado a su casa<sup>32</sup>.

21. *ML* no utiliza esta fórmula sino «Una presona de ...».

22. *ML* especifica la ciudad de Šefat.

23. *TB* omite «Galil hataḥtón».

24. *ML* añade «que era `éreb Kipur» como en *Mnhm* y *TB*.

25. *ML* «sejirut».

26. *ML* omite la referencia a la mujer.

27. *ML* «as'» abreviatura de *aspros*. A partir de aquí, *ML* cambia el orden de las cosas que el trabajador va pidiendo al propietario: dinero, frutas, tierras, animales, almohadas y colchones.

28. *ML* omite «y las venderé y me pagaré mi soldada».

29. *ML* añade «y yo toparé a venderlo».

30. *ML* añade «del canpo a como valen en la plaza».

31. *ML* «Dame cabezales y menderes».

Después que pasó mo`ed, tomó el bá`al haḥáyit soldada de su alquilado<sup>33</sup> y cargó tres aśnos<sup>34</sup>: uno de comida y uno de bebida y uno de modos de mejorías<sup>35</sup> y fue a su casa<sup>36</sup>. Después que comieron y bebieron, le pagó su soldada. Le preguntó diciendo:

—Cuando me<sup>37</sup> demandastes tu soldada<sup>38</sup> y te respondí “no tengo”, ¿en qué me sospechastes<sup>39</sup>?

—Diję: “Alguna mercancía barata le vino a la mano y la mercó y no tiene para pagarme”<sup>40</sup>.

—¿Y cuando<sup>41</sup> me demandastes behemot y te diję “no tengo”<sup>42</sup>?

—Diję: “Quizás las alquiló a otros”<sup>43</sup>.

—¿Y cuando me demandastes carca`ot<sup>44</sup> y te diję “no tengo”?

—Diję: “Quizás los entregó a otros por tanto en el año”<sup>45</sup>.

—¿Y cuando me demandastes frutas y te diję “no tengo”?

—Diję: “Quizá aún no sacó ma`aser de ellas”<sup>46</sup>.

—Y cuando me demandastes de mí mitaltelín (que son colchones y cabezales)<sup>47</sup>, ¿en qué me sospechastes<sup>48</sup>?

32. *ML* «Al cabo se enfastió de ir demandando, viendo que en todo le respondía “no tengo”, y él ya sabía que ninguna de ditas cosas le mancaban. Y así se fue a su ciudad mofinado sin ningún bien».

33. *ML* «tomó el bá`al haḥáyit en su pecho cantidad de moneda que le debía de su sejirub».

34. *ML* «behemot».

35. *ML* «frutas».

36. *ML* «y se fue a Șefat y posó en casa de su mozo».

37. *ML* «Quero que me digas: Cuando me ...».

38. *C1* y *ML* presentan el mismo orden en las demandas.

39. *ML* añade «en tu corazón».

40. *ML* «Te jużgué lejat źejut con decir entre mí: Puede ser que topó alguna mercancía y la empleó toda y se quedó sin moneda, y por ser `éreb Kipur no topa a quién vender un poco de ella para pagarme».

41. *C1* «cuandi».

42. *ML* añade «¿en qué me sospechastes?».

43. *ML* añade «y no puede tomárselas hasta que venga su tiempo».

44. *ML* «canpo».

45. *ML* «Puede ser que dio sus canpos a los güertelanos y se igualó con ellos por tanto kilones al año, de que se llama que no son suyos».

46. *ML* especifica «y por esto no me da frutas, siendo es `éreb Kipur y no hay tiempo de quitar ma`aser».

47. *C1* omite de *Mnhm* ‘y te dije no tengo’.

48. *ML* «¿jużgastes».



—Dije: “Quizá hizo hecdéš toda su hacienda”.

Le juré:

—Todo lo que entendistes todo es vedrad<sup>49</sup>, que hiće hecdéš mi hacienda por Horcanos<sup>50</sup> mi hijo, que no trabajó en la ley<sup>51</sup>, y fue a la yešibá y los hajamim<sup>52</sup> me hićieron hatará en mi néder. Y tú que me juźgastes lejat zejut el creador te juźgue lejat zejut.

Y ma`asé en un hasid que areśgató una muchacha cativa y a la noche la echó a su lado y en la mañana hizo tebilá y meldó a sus talmidim. Díjoles:

—Cuando la eché a mi lado, ¿en qué me sospechasteš?

Dijeron:

—Quizá hay entre nos algún talmid que no es rauy y no la fió.

—Y como hiće tebilá, ¿en qué sospechasteš?

—Dijimos: “Quizá por tóraḥ de el camino vido querí y por esto hizo tebilá”.

—Les juro que acertaron la vedrad y como me juźgasteš lejat zejut el creador vos juźgue lejat zejut.

Un vez fue hejréaḥ a los hajamim por topar con una señora goyá y diĖo raḅi Yehošúa` ben Ḥananiá:

—Yo andaré y toparé con ella.

Y anduvo raḅi Yehošúa` con sus talmidim. Como allegó cerca de su puerta, sacó sus tefilín y entró y ceró la puerta. Y saliendo de allí se hizo tebilá y meldó a sus talmidim. Díjoles:

—En hora que saqué mis tefilín, ¿en qué me sospechasteš?

Dijeron:

—Que entiende su\_me` que quedušá no entre en lugar de tum`á.

—¿Y como ceré la puerta?

—Dijimos: “Quizá secreto de maljut quere hablar de él a ella”.

—¿Y como entrí en tebilá?

—Dijimos: “Quizá le saltó saliva de su boca de ella en su vestido porque saliva de goy encona”.

49. *ML* «Beemet que así fue».

50. *ML* omite «Horcanos».

51. *ML* añade «por esto no quiše aprovecharlo de mi hacienda».

52. *ML* «y cuando fue onde mis haberim, que son los hajamim de la parte de darom»; *Mnhm* ‘y fui a casa de mis amigos que en el sur’.

—Les juro como entendieron la vedrad y al modo que me juzgastéš lejat zéjut el creador vos juzgue lejat zéjut.

Notamos cuánto es bueno a el hombre que es kašer juzgarlo lejat zéjut y cavsa amor y hermandad entre los haberim. Y el que sospecha a los kešerim se apena en su guf, (*Šabar*<sup>53</sup>) como dice Reš Laquiš: Todo el que sospecha en kešerim se apena en su cuerpo, que dice el pasuc: «vehén lo yaaminu li»<sup>54</sup>. Le dijo el Šy”t a Mošé: Yisrael son *maaminim* hijos de maaminim, que dice el pasuc: «*vayaaminu baH’ ubeMošé `abdó*»<sup>55</sup>; hijos de *maaminim*, que dice el pasuc por Abraham: «*veheemín baH’*»<sup>56</sup>; lo cual tú tu cabo *no* crearás, que dice el pasuc: «*ya`an lo heemantem bi*»<sup>57</sup>, y se apenó por ello, que dice el pasuc: «*habe na yadejá behequeja*»<sup>58</sup>, y salió su mano leprosa.

Y a el que lo sospechan en algo y no hay en él su paga buena es redoblada. Y dice raší Yosé: Sea mi parte con el que lo sospechan en algo y él es hombre kašer.

## GLOSARIO

*Aḅayé* (hb.) rabino.

*Abraham* (hb.) patriarca de los hebreos.

*Aḅa Umená* (hb.)

*apenar* ‘castigar’.

*aspros* (turc.): moneda pequeña de vellón en el antiguo imperio otomano.

*bá`al haḅáyit* (hb.) ‘propietario’.

*badcar* (del hb. *badac*) ‘investigar’.

*beemet* (hb.) ‘cierto’.

*behemot* (hb.) pl. hb. de *behemá* ‘animal’.

*Bešán* (hb.) región al este del Jordán.

*cabezales* ‘almohadas’.

*carca`ot* (hb.) pl. hb. de *carca`* ‘terreno’.

53. 97a.

54. *Ex* 4,1 ‘y ellos no creerán a mí’.

55. *Ex* 14,31 ‘y creyeron en Adonay y en Moisés su siervo’.

56. *Gn* 15,6 ‘y creyó en Adonay’.

57. *Nm* 20,12 ‘porque no creísteis en mí’.

58. *Ex* 4,6 ‘torna tu mano a tu seno’.

*como* ‘cuando’.  
*dá`at* (hb.) ‘pensamiento’.  
*darom* (hb.) ‘sur’.  
*`eleyón* (hb. ‘superior’) con art. hb. *ha`eleyón* ‘la alta’.  
*enconar* ‘ensuciar’.  
*enfastiar* ‘enfadar’.  
*enfermo* ‘enfermedad’.  
*`éreb* (hb. ‘tarde’) e.c. hb. de *`éreb* ‘tarde de’.  
*Escutar* Escutari, barrio de Estambul.  
*esforzarse* ‘recuperarse’.  
*Gálata* barrio de Estambul.  
*Galil* (hb.) Galilea, región de israel, situada entre el Mediterráneo y el lago Kinéret.  
*goy* (hb.) ‘gentil’; fem. *goyá*.  
*goyá* s.v. *goy*.  
*guemilut ḥasadim* (hb.) ‘caridad’.  
*guf* (hb.) ‘cuerpo’.  
*ha`eleyón* s.v. *`eleyón*.  
*ḥaḥáyit* s.v. *bá`al*.  
*ḥaberim* (hb.) s.v. *haber*.  
*hataḥtón* s.v. *taḥtón*.  
*hatará* (hb.) ‘disolución’.  
*hecḏéš* (hb. ‘el que consagra’) *ha`ecer hecḏéš* ‘consagrar’.  
*hejréaḥ* (hb.) ‘menester’.  
*Horcanos* (hb.) nombre propio.  
*haber* (hb.) ‘prójimo’; pl. hb. *haberim*.  
*ḥajamim* (hb.) pl. hb. de *ḥajam* ‘sabio’.  
*ḥasid* (hb.) ‘piadoso’.  
*igualarse* ‘llegar a un acuerdo’.  
*`inián* (hb.) ‘asunto’.  
*kašer* (hb.) ‘bueno’; pl. hb. *kešerim*.  
*kešerim* s.v. *kašer*.  
*Kipur* (hb. ‘expiación’) el día de ayuno, oración y penitencia más importante del calendario judío, se celebra en el mes de *tišrív* (septiembre-octubre) diez días después de la fiesta del comienzo del año religioso.  
*lechos* ‘colchones’.  
*lejaf`zejut* ‘con benevolencia’.

*lo cual* ‘sino’.

*maaminim* (hb.) pl. hb. de *maamín* ‘creyente’.

*ma`asé* (hb.) *en* ‘historia (que ocurrió) a’.

*ma`aser* (hb. ‘ofrenda’) ‘primicia (de la recolección)’.

*ma`asim tobim* (hb.) ‘buenas acciones’.

*maljut* (hb.) ‘estado’.

*me`* abrev. de *merced*.

*mejorías* ‘esquisiteces’.

*menderes* (turc.) ‘colchones’.

*Mišná* (hb.) corpus legal religioso que se fue formando en la tradición oral judía hasta que aprox. en el año 200 de. C. se puso por escrito.

*mišvá* (hb.) ‘precepto’.

*mitaltelim* (hb.) o *mitaltelin* ‘bienes muebles’.

*mo`ed* (hb.) ‘(la) fiesta’.

*mofinar* ‘entristecer’.

*Mošé* (hb.) Moisés, personaje bíblico.

*néder* (hb.) ‘voto’.

*notar* ‘concluir’.

*pasuc* (hb.) ‘versículo bíblico’.

*Pesaḥim* (hb. ‘pascuas’) tratado de la Misná y del Talmud que pertenece al orden *Mo`ed* (‘fiesta’).

*quedušá* (hb.) ‘santidad’.

*querí* (hb.) ‘polución’.

*quetatá* (hb.) ‘litigio’.

*quitar* ‘apartar’.

*r`* abrev. de *rabí*.

*Raba* (hb.) rabino.

*rauy* (hb.) ‘apropiado’.

*Reš Laquiš* (hb.) rabino, Šim`ón ben Laquiš.

*riḳos* ‘asuntos’.

*Šabat* (hb. ‘sábado’): tratado de la Misná y del Talmud que pertenece al orden *Mo`ed* (fiesta’).

*šalom* (hb.) ‘paz’.

*šedacá* (hb.) ‘limosna’.

*Šefat* (hb.) Safed.

*sejirut* (hb.) ‘salario’.

*soldada* ‘salario’.

Šy”t abrev. hb. de *šem yitbaraj* (lit. ‘[aquel cuyo] nombre sea bendito’) ‘Dios’.

*Ta`aniyot* (pl. hb. de *ta`anit* ‘ayuno’): tratado de la Misná y del Talmud que pertenece al orden *Mo`ed* (‘fiesta’).

*tahtón* (hb. ‘inferior’) con art. hb. *hatahtón* ‘la baja’.

*talmid* (hb.) ‘discípulo’; pl. hb. *talmidim*.

*talmidim* s.v. *talmid*.

*tebilá* (hb. ‘baño’) *ha`cer tebilá* ‘bañarse’.

*tefilín* (hb.) ‘filacterias’.

*tobim* s.v. *ma`asim*.

*tóraḥ* (hb.) ‘esfuerzo’.

*tum`á* (hb.) ‘impureza’.

*vaḏay* (hb.) ‘ciertamente’.

*Yehošúa` ben Ḥananía* (hb.) rabino.

*yešibá* (hb.) ‘escuela rabínica, sinagoga’.

*Yoḥanán* (hb.) rabino.

*zejut* (hb.) ‘mérito’.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBARRAL, Purificación, *Una cala en la literatura religiosa sefardí: La Almenara de la luz*, Granada, Universidad de Granada, 2001.
- BETTELHEIM, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, Barcelona, Crítica, 1999.
- HASSÁN, Jacob «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *ESej* 1, 1978, pp. 147-150.
- NAVARRO, Alba-A, «Del cuento rabínico al cuento medieval hispano», *M.E.A.H.* 53, 2004, pp. 17-34.
- RECUERO, Pascual, *Antología de cuentos sefardíes*, Madrid, Ameller Ediciones, 1979, pp. 19-21.
- RIAÑO, Ana M<sup>a</sup>, «Un relato del *Sibhé Haari* en judeoespañol: la historia de la diablada y el muchacho», *Actas de Proyección Histórica de España en sus tres culturas* 2, Valladolid, 1993, pp. 535-542.
- ROMERO, Elena, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Maphre, 1992.